

# Úradný vestník

Európskej únie

Slovenské vydanie

Mimoriadne vydanie 2004

---

## 11. Vonkajšie vzťahy

Cena: 50 EUR

SK

Zväzok 39

32001D0877

L 326/22

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

11.12.2001

## RADA

Rozhodnutie Rady

z 24. septembra 2001

o podpísaní a uzavretí Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 v mene Európskeho spoločenstva

(2001/877/ES)

## RADA EURÓPSKEJ ÚNIE

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojitosti s jej článkom 300 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Medzinárodná Rada kávy schválila text Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 uznesením č. 393 z 28. septembra 2000.
- (2) Táto nová dohoda bola prerokovaná, aby nahradila Medzinárodnú dohodu o káve z roku 1994, ktorá bola predĺžená do 30. septembra 2001.
- (3) Táto Medzinárodná dohoda o káve je otvorená na podpis a uloženie ratifikačných listín, prijatie alebo schválenie až do 25. septembra 2001.
- (4) Spoločenstvo je členom Medzinárodnej dohody z roku 1994, ako bola predĺžená a preto je v jeho záujme schválenie dohody, ktorá ju nahradí.
- (5) Bez ohľadu na výlučnú právomoc spoločenstva v tejto záležitosti a s cieľom vyhnúť sa určitým dočasným prevádzkovým ťažkostiam, je vhodné opraviť členské štáty k uzavretiu dohody v rovnakom čase ako spoločenstvo a k tomu, aby sa dočasne podieľali na nových dojednaniach.
- (6) Členské štáty by mali zaistiť, aby sa účasť spoločenstva na tejto dohode zjednotila v súlade s uplatniteľnými ustanoveniami zmluvy,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

Týmto sa schvaľuje Medzinárodná dohoda o káve v mene Európskeho spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Predseda Rady je oprávnený označiť osobu oprávnenú k podpísaniu dohody a uloženiu schvaľovacej listiny v mene spoločenstva do 25. septembra 2001.

## Článok 3

Spoločenstvo a členské štáty zabezpečia, aby sa zmenili a doplnili ustanovenia Medzinárodnej dohody o káve, ktoré spôsobujú prevádzkové ťažkosti, do jedného roka od nadobudnutia jej platnosti.

V Bruseli 24. septembra 2001

Za Radu

predseda

L. MICHEL

## OBSAH

Článok	Strana
Preambula .....	110
KAPITOLA I – CIELE	
1 CIELE .....	110
KAPITOLA II – DEFINÍCIE	
2 DEFINÍCIE .....	110
KAPITOLA III – VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV	
3 VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV .....	111
KAPITOLA IV – ČLENSTVO	
4 Členstvo v organizácii .....	111
5 Osobitné členstvo pokiaľ ide o označené územia .....	112
6 Skupinové členstvo .....	112
KAPITOLA V – MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA KÁVY	
7 Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie kávy .....	113
8 Výsady a imunity .....	113
KAPITOLA VI – MEDZINÁRODNÁ RADA KÁVY	
9 Zloženie Medzinárodnej rady kávy .....	113
10 Právomoci a funkcie rady .....	113
11 Predseda a podpredsedovia rady .....	113
12 Zasadnutia rady .....	114
13 Hlasovania .....	114
14 Postup hlasovania rady .....	114
15 Rozhodnutia rady .....	114
16 Spolupráca s inými organizáciami .....	115
KAPITOLA VII – SPRÁVNA RADA	
17 Zloženie a zasadnutia správnej rady .....	115
18 Volby správnej rady .....	115
19 Príslušnosť správnej rady .....	116
20 Postup hlasovania správnej rady .....	116
KAPITOLA VIII – SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY	
21 Svetová konferencia kávy .....	116
22 Poradný výbor pre súkromný sektor .....	117
KAPITOLA IX – FINANČIE	
23 Financie .....	117
24 Určovanie rozpočtu na správu a posúdenie príspevkov .....	117
25 Platba príspevkov .....	117
26 Zodpovednosti .....	118
27 Audit a uverejnenie účtov .....	118

Článok	Strana
KAPITOLA X – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA	
28 Správna Rada a personál.....	118
KAPITOLA XI – INFORMÁCIE, ŠTÚDIE A PREHLADY	
29 Informácie .....	118
30 Osvedčenia o pôvode .....	118
31 Štúdie a prehľady.....	119
KAPITOLA XII – VŠEOBECNÉ USTANOVENIA	
32 Prípravy na novú dohodu .....	119
33 Odstraňovanie prekážok týkajúcich sa spotreby .....	119
34 Propagácia .....	119
35 Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy .....	120
36 Zmesi a náhražky .....	120
37 Konzultácia a spolupráca s mimovládnyimi organizáciami .....	120
38 Vytvorené kanály pre obchod s kávou .....	120
39 Udržateľná ekonomika kávy .....	120
40 Životná úroveň a pracovné podmienky .....	120
KAPITOLA XIII – KONZULTÁCIE, SPORY A SŤAŽNOSTI	
41 Konzultácie .....	120
42 Spory a sťažnosti.....	120
KAPITOLA XIV – ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA	
43 Podpis .....	121
44 Ratifikácia, prijatie alebo schválenie .....	121
45 Nadobudnutie platnosti .....	121
46 Pristúpenie .....	122
47 Výhrady .....	122
48 Rozšírenie označených území .....	122
49 Dobrovoľné odstúpenie .....	122
50 Vylúčenie .....	122
51 Vyrovnávanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi .....	122
52 Doba trvania a ukončenie .....	123
53 Zmeny a doplnenia .....	123
54 Dodatočné a prechodné ustanovenia .....	123
55 Autentické texty dohody .....	123
PRÍLOHA I Faktory prepočítavania pre praženú kávu, kávu zbavenú kofeínu, tekutú a rozpustnú kávu ako je definované v Medzinárodnej dohode o káve z roku 1994	124

22001A1211(01)

11.12.2001

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 326/23

## MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE Z ROKU 2001

## PREAMBULA

VLÁDY, KTORÉ SÚ STRANOU TEJTO DOHODY,

uznávajúc mimoriadny význam kávy pre hospodárstva mnohých krajín, ktoré sú do značnej miery závislé na tejto komodite čo sa týka ich vývozných príjmov a pre pokračovanie ich rozvojových programov v sociálnej a hospodárskej oblasti;

uznávajúc význam odvetvia kávy pre živobytie miliónov ľudí, najmä v rozvojových krajinách a majúc na mysli, že v mnohých týchto krajinách sa vykonáva táto produkcia na malých rodinných farmách;

uznávajúc potrebu podpory rozvoja výrobných zdrojov a presadzovania a zachovania zamestnanosti a príjmu vo výrobnom odvetví kávy v členských krajinách, čo vedie k primeraným mzdám, vyššej životnej úrovni a lepším pracovným podmienkam;

berúc do úvahy, že úzka medzinárodná spolupráca pri obchodovaní s kávou podporuje hospodársku rôznorodosť a rozvoj krajín vyrábajúcich kávu, prispieva k zlepšovaniu politických a hospodárskych vzťahov medzi krajinami vyvážajúcimi a dovážajúcimi kávu a podporuje zvyšovanie spotreby kávy;

uznávajúc snahu o zabránenie vzniku nerovnováhy medzi výrobou a spotrebou, ktorá môže viesť k ohlasovaným výkyvom v cenách škodlivým pre výrobcov ako aj pre spotrebiteľov;

berúc do úvahy vzťah medzi stabilitou obchodu s kávou a stabilitou trhov spracovaných výrobkov;

všímajúc si výhody na základe medzinárodnej spolupráce, ktoré vyplývajú z pôsobenia Medzinárodných zmlúv o káve z roku 1962, 1968, 1976, 1983 a 1994,

SA DOHODLI NASLEDOVNE:

## KAPITOLA I

## CIELE

## Článok 1

## Ciele

Cieľmi tejto dohody sú:

1. podporovať medzinárodnú spoluprácu v záležitostiach kávy;
2. tam, kde je to vhodné, zabezpečovať fórum pre medzivládne konzultácie a rokovania o záležitostiach týkajúcich sa kávy a spôsoboch na dosiahnutie primeranej rovnováhy medzi svetovou ponukou a dopytom, na základe ktorých sa zaistia odpovedajúce dodávky kávy za primerané ceny spotrebiteľom a na trhy s kávou za lukratívne ceny pre výrobcov a ktoré budú viesť k dlhodobej rovnováhe medzi výrobou a spotrebou;
3. zabezpečovať fórum pre konzultácie o záležitostiach kávy so súkromným sektorom;
4. uľahčovať rozširovanie a prehľadnosť medzinárodného obchodu s kávou;
5. pôsobiť ako centrum pre výber, šírenie a uverejňovanie hospodárskych a technických informácií, štatistiky a štúdií, ako aj pre výskum a vývoj v záležitostiach týkajúcich sa kávy a na ich podporu;
6. podporovať členov pri rozvoji udržateľného hospodárstva v oblasti kávy;
7. presadzovať, podporovať a zvyšovať spotrebu kávy;
8. analyzovať a informovať o príprave projektov v prospech svetového hospodárstva kávy s cieľom ich ďalšieho predloženia darcovským alebo finančným organizáciám v prípade, ak je to vhodné;

9. presadzovať kvalitu a

10. podporovať školiace a informačné programy určené na poskytnutie pomoci pri odovzdávaní členom technológie týkajúcej sa kávy;

## KAPITOLA II

## DEFINÍCIE

## Článok 2

## Definície

Na účely tejto dohody:

1. *Káva* znamená bôby alebo bobule kávovníka bez ohľadu na to, či sú so šupkou, zelené alebo pražené a ktoré zahŕňajú surovú kávu, kávu zbavenú kofeínu, tekutú a rozpustnú kávu. Rada čo najskôr po nadobudnutí platnosti tejto dohody a potom znova tri roky od tohto dátumu, posúdi faktory prepočítavania pre druhy kávy uvedené v pododsekoch d), e), f) a g) nižšie. Na základe takéhoto posúdenia Rada určí rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov a uverejní faktory prepočítavania. Pred prvým posudzovaním v prípade, ak by Rada nebola schopná dospieť k rozhodnutiu v tejto záležitosti, faktory prepočítavania budú tie, ktoré sú použité v Medzinárodnej dohode o káve z roku 1994, ktoré sú uvedené v prílohe I k tejto dohode. Podľa týchto ustanovení, výrazy, ktoré sú uvedené nižšie, majú nasledovný význam:

- a) *zelená káva* znamená každú kávu vo forme bez šupky pred pražením;
  - b) *sušená káva* znamená sušené ovocie kávovníka; s cieľom nájdania ekvivalentu sušených kávových bobúľ, násobte čistou váhu sušených kávových bobúľ faktorom 0,50;
  - c) *káva so šupkou* znamená zelené kávové bôby v šupke; s cieľom získania ekvivalentu kávy v šupke k zelenej káve, násobte čistou hmotnosť kávy v šupke faktorom 0,80;
  - d) *pražená káva* znamená zelenú kávu praženú do akejkoľvek miery a obsahujúcu surovú kávu;
  - e) *káva zbavená kofeínu* znamená zelenú, praženú alebo rozpustnú kávu, z ktorej bol extrahovaný kofeín;
  - f) *tekutá káva* znamená kávu v pevnej forme, ktorá je vo vode rozpustná a je získaná z praženej kávy a zmenená do tekutej formy;
  - g) *rozpustná káva* znamená sušenú vo vode rozpustnú kávu v pevnej forme získanú z praženej kávy.
2. *Vrece* znamená 60 kilogramov alebo 132,276 libry zelenej kávy; *tona* znamená 1 000 kilogramov alebo 2204,6 libier a *libra* znamená 435,597 kilogramov.
  3. *Kávový rok* znamená obdobie jedného roka od 1. októbra do 30. septembra.
  4. *Organizácia* a *Rada* v uvedenom poradí znamená Medzinárodnú organizáciu kávy a Medzinárodnú radu kávy.
  5. *Zmluvná strana* znamená vládu alebo medzivládnu organizáciu uvedenú v odseku 3 článku 4, ktorá uložila ratifikačnú listinu, prijala, schválila alebo dočasne uplatňuje túto dohodu v súlade s ustanoveniami článkov 44 a 45 alebo ktorá pristúpila k tomuto dokumentu v súlade s ustanoveniami článku 46.
  6. *Člen* znamená zmluvnú stranu; označené územie alebo územia, vzhľadom ku ktorým sa stanovilo osobitné členstvo podľa ustanovení článku 5; alebo dve alebo viacero zmluvných strán alebo označené územia alebo oboje, ktoré sa zúčastňujú na organizácii ako členská skupina podľa ustanovení článku 6.
  7. *Vyvážajúci člen* alebo *vyvážajúca krajina* znamená člena alebo krajinu, v uvedenom poradí, ktorý je základným vývozcom kávy; to znamená, že je členom alebo krajinou, ktorej vývozy presahujú dovozy.
  8. *Dovážajúci člen* alebo *dovážajúca krajina* znamená člena alebo krajinu, v uvedenom poradí, ktorý je hlavným dovozcom kávy; to znamená, člena alebo krajinu, ktorej dovozy presahujú vývozy.
  9. *Rozdelená jednoduchá väčšina hlasov* znamená hlasovanie vyžadujúce viac ako polovicu odovzdaných hlasov vyvážajúcich členov prítomných a hlasujúcich, ktoré sú osobitne spočítané.

10. *Rozdelená dvojtretinová väčšina* znamená hlasovanie vyžadujúce viac ako dve tretiny odovzdaných hlasov vyvážajúcich členov prítomných a hlasujúcich a viac ako dve tretiny odovzdaných hlasov dovážajúcich členov prítomných a hlasujúcich, ak sú spočítané osobitne.
11. *Nadobudnutie platnosti* znamená, pokiaľ nie je uvedené inak, dátum, kedy táto dohoda nadobúda platnosť, bez ohľadu na to, či dočasnú alebo konečnú.

### KAPITOLA III

#### VŠEOBECNÉ ZÁVÄZKY ČLENOV

##### Článok 3

#### Všeobecné záväzky členov

1. Členovia sa zaväzujú k prijatiu takých opatrení, ako sú potrebné, aby im umožnili plniť svoje záväzky podľa tejto dohody a vzájomne spolupracovať pri zaisťovaní dosiahnutia cieľov tejto dohody; členovia sa najmä zaväzujú k poskytovaniu všetkých informácií potrebných na ulahčenie fungovania dohody.
2. Členovia uznávajú, že osvedčenia o pôvode sú významným zdrojom informácií o obchode s kávou. Vyvážajúci členovia preto prijímajú zodpovednosť za zaistenie riadneho vydávania a používania osvedčení o pôvode v súlade s pravidlami stanovenými radou.
3. Členovia ďalej uznávajú, že pre ďalšiu analýzu svetového hospodárstva kávy dôležité sú tiež informácie o ďalších vývozoč. Dovážajúce štáty sa preto zaväzujú k pravidelnému poskytovaniu presných informácií a ďalších vývozoč formou a spôsobom, ktorý je určený radou.

### KAPITOLA IV

#### ČLENSTVO

##### Článok 4

#### Členstvo organizácie

1. Každá zmluvná strana, spolu s tými územiami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda podľa ustanovení odseku 1 článku 48, predstavuje samostatného člena organizácie, s výnimkou toho, ak je uvedené inak podľa ustanovení článkov 5 a 6.
2. Člen môže zmeniť kategóriu svojho členstva za podmienok ako môže odsúhlasiť Rada.
3. Akýkoľvek odkaz v tejto dohode na vládu sa vykladá ako zahŕňajúci odkaz na Európske spoločenstvo alebo akúkoľvek mimovládnu organizáciu, ktorá má porovnateľné zodpovednosti pokiaľ ide o rokovanie, uzavieranie a uplatňovanie medzinárodných dohôd najmä komoditných dohôd.

4. Takáto medzivládna organizácia nemá samotná žiadne hlasy, ale v prípade hlasovania o záležitostiach v rámci svojej príslušnosti je oprávnená k spoločnému sčítaniu hlasov svojich členských štátov. V takýchto prípadoch, členské štáty takejto medzivládnej organizácie nie sú oprávnené uplatňovať svoje individuálne hlasovacie práva.

5. Takáto medzivládna organizácia nie je oprávnená na voľby do správnej rady podľa ustanovení odseku 1 článku 17, ale môže sa zúčastňovať na diskusiách správnej rady o záležitostiach v rámci svojej príslušnosti. V prípade hlasovania o záležitostiach v rámci svojej príslušnosti a bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 článku 20, hlasy, ktoré sú oprávnené sčítať jej členské štáty v správnej rade, môžu byť súčtom ktoréhokoľvek z týchto členských štátov.

#### Článok 5

##### Osobitné členstvo pokiaľ ide o označené územia

Akákoľvek zmluvná strana, ktorá je hlavným dovozcom, môže kedykoľvek na základe príslušného oznámenia v súlade s ustanoveniami odseku 2 článku 48, prehlásiť, že sa samostatne zúčastňuje v organizácii pokiaľ ide o akékoľvek z území, za ktorých medzinárodné vzťahy je zodpovedná, ktoré sú hlavnými vývozcami kávy a ktoré označí. V takomto prípade, má hlavné územie a územia, ktoré nie sú označené, individuálne členstvo a územia, ktoré boli označené, jednotlivo alebo spoločne, ako sa uvádza v oznámení, majú osobitné členstvo.

#### Článok 6

##### Skupinové členstvo

1. Dve alebo viacero zmluvných strán, ktoré sú hlavnými vývozcami kávy, môžu na základe primeraného oznámenia rade a generálnemu tajomníkovi Spojených národov v čase uloženia svojich príslušných ratifikačných listín, akceptácie, schválenia, dočasného uplatňovania alebo pristúpenia, prehlásiť, že sa zúčastňujú v organizácii ako členská skupina. Územie, na ktoré sa rozširuje táto dohoda podľa ustanovení odseku 1 článku 48, môže predstavovať časť takéhoto člena skupiny, ak vláda štátu zodpovedná za medzinárodné vzťahy, poskytla o tom primerané oznámenie podľa ustanovení odseku 2 článku 48. Takéto zmluvné strany a označené územia musia splňať nasledovné podmienky:

- a) deklarujú svoju ochotu prijať zodpovednosť za záväzky skupiny v postavení ako jednotlivec ako aj skupina a
- b) ďalej poskytnú uspokojivý dôkaz rade, že:
  - i) skupina má organizáciu potrebnú na vykonávanie spoločnej politiky týkajúcej sa kávy a má prostriedky, spolu s ostatnými stranami skupiny, na splnenie svojich záväzkov podľa tejto dohody a

- ii) má spoločnú alebo koordinovanú komerčnú a hospodársku politiku pokiaľ ide o kávu a koordinovanú menovú a finančnú politiku ako aj orgány potrebné na vykonanie takejto politiky tak, aby bola Rada spokojná, že členská skupina je schopná plniť príslušné záväzky skupiny.

2. Akákoľvek členská skupina uznaná podľa Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994, bude naďalej uznaná ako skupina, pokiaľ neoznámí rade, že už si viac neželá, aby bola takto uznaná.

3. Členská skupina predstavuje samostatného člena organizácie, s výnimkou toho, ak sa každá strana skupiny považuje za samostatného člena pokiaľ ide o záležitosti vyplývajúce z nasledovných ustanovení:

a) články 11 a 12 a

b) článok 51

4. Zmluvné strany a označené územia spojené ako členská skupina stanovuje vláda alebo organizácia, ktorá ich zastupuje v rade v záležitostiach vznikajúcich na základe tejto dohody iných ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 3 tohto článku.

5. Hlasovacie práva členskej skupiny sú nasledovné:

- a) členská skupina má rovnaký počet základných hlasov ako samostatná členská krajina pripájajúca sa k organizácii v individuálnom postavení. Tieto základné hlasy sa prisudzujú a odovzdávajú vláde alebo organizácii zastupujúcej skupinu a
- b) v prípade hlasovania o záležitostiach vznikajúcich podľa ustanovení odseku (3) tohto článku, strany členskej skupiny môžu odovzdávať osobitne hlasy, ktoré sú im prisudzované na základe ustanovení odseku 3 článku 13, ako keby každá bola jednotlivým členom organizácie, s výnimkou základných hlasov, ktoré sú naďalej prisudzovateľné iba vláde alebo organizácii zastupujúcej skupinu.

6. Akákoľvek zmluvná strana alebo označené územie, ktoré je stranou členskej skupiny, môže oznámením rade, vystúpiť z tejto skupiny a stať sa samostatným členom. Takéto vystúpenie nadobudne platnosť od prijatia oznámenia radou. Ak strana členskej skupiny vystúpi zo skupiny alebo prestane sa zúčastňovať v organizácii, zostávajúce strany skupiny môžu požiadať radu o zachovanie skupiny; skupina naďalej existuje, pokiaľ Rada nevyjadrí nesúhlas s touto žiadosťou. Ak sa rozpustí členská skupina, každá bývalá strana skupiny sa stáva samostatným členom. Člen, ktorý prestane byť stranou skupiny, nesmie sa znova stať stranou skupiny, pokiaľ táto dohoda zostáva platná.

7. Akákoľvek zmluvná strana, ktorá sa chce stať stranou členskej skupiny po nadobudnutí platnosti tejto dohody, môže tak urobiť oznámením rade za predpokladu, že:

- a) ostatní členovia skupiny vyjadrí svoju ochotu prijať príslušného člena za stranu členskej skupiny a
- b) oznámí generálnemu tajomníkovi Spojených národov, že sa zúčastňuje na takejto skupine.

8. Dvaja alebo viac vyvážajúcich členov môže kedykoľvek po nadobudnutí platnosti tejto dohody, požiadať radu o vytvorenie členskej skupiny. Rada schváli žiadosť, ak zistí, že členovia vykonali vyhlásenie a poskytli uspokojivý dôkaz v súlade s požiadavkami odseku 1 tohto článku. Po takomto schválení, členská skupina podlieha ustanoveniam odsekov 3, 4, 5 a 6 tohto článku.

## KAPITOLA V

### MEDZINÁRODNÁ ORGANIZÁCIA KÁVY

#### Článok 7

#### Sídlo a štruktúra Medzinárodnej organizácie kávy

1. Medzinárodná organizácia kávy, zriadená na základe Medzinárodnej dohody o káve v roku 1962, naďalej pokračuje vo vykonávaní ustanovení a dohľadanií na fungovanie tejto dohody.

2. Sídlo organizácie je v Londýne, pokiaľ Rada nerozhodne inak rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov.

3. Organizácia pôsobí prostredníctvom Medzinárodnej rady kávy a správnej rady. V prípade, ak je to vhodné, poskytuje im pritom radu Svetová konferencia kávy, Poradný výbor pre súkromný sektor, Výbor pre propagáciu a špecializované výbory.

#### Článok 8

#### Výsady a imunity

1. Organizácia má právnu zodpovednosť. Má predovšetkým možnosť uzavierať zmluvy, nadobúdať a disponovať hnutelným a nehnuteľným majetkom a začať súdne konania.

2. Postavenie, výsady a imunity organizácie, jej výkonného riaditeľa, jej pracovníkov a odborníkov a zástupcov členov pokiaľ sú na území hostiteľskej krajiny s cieľom vykonávania svojich funkcií, sa naďalej riadia dohodou ústredia uzavretou medzi hostiteľskou vládou a organizáciou dňa 28. mája 1969.

3. Dohoda ústredia uvedená v odseku 2 tohto článku je nezávislá od tejto dohody. Avšak ukončuje sa:

- dohodou medzi hostiteľskou vládou a organizáciou;
- v prípade, ak sa ústredie organizácie presunie z územia hostiteľskej vlády alebo
- v prípade, ak hostiteľská organizácia prestane existovať.

4. Organizácia môže uzavrieť s jedným alebo viacerými inými členmi dohody, ktoré majú byť schválené radou, týkajúce sa takýchto výsad a imunit, ako môže byť potrebné pre riadne fungovanie tejto dohody.

5. Vlády členských krajín, iné ako hostiteľská vláda, poskytnú organizácii rovnaké prostriedky pokiaľ ide o menové alebo devízové obmedzenia, udržiavanie bankových účtov a prevod peňazí, ako sú poskytnuté špecializovaným orgánom Spojených národov.

## KAPITOLA VI

### MEDZINÁRODNÁ RADA KÁVY

#### Článok 9

#### Zloženie Medzinárodnej rady kávy

1. Najvyšším orgánom organizácie je Medzinárodná Rada kávy, ktorá pozostáva zo všetkých členov organizácie.

2. Každý člen menuje jedného zástupcu do rady a ak si tak želá, jedného alebo viacerých náhradníkov. Člen môže menovať jedného alebo viacerých poradcov pre svojich zástupcov alebo náhradníkov.

#### Článok 10

#### Právomoci a funkcie rady

1. Všetky právomoci osobitne udelené touto dohodou sú preverené na radu, ktorá má právomoci a vykonáva funkcie potrebné na vykonanie ustanovení tejto dohody.

2. Rada poveruje svojho predsedu úlohou zaistenia, s pomocou sekretariátu, platnosti písomných komunikácií vykonaných pokiaľ ide o ustanovenia odseku 2 článku 9, odseku 3 článku 12 a odseku 2 článku 14. Predseda podáva správu rade.

3. Rada môže zriaďovať akékoľvek výbory alebo pracovné skupiny ako považuje za potrebné.

4. Rada stanoví rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov také pravidlá a nariadenia, vrátane svojho vlastného rokovacieho poriadku a finančných a personálnych predpisov organizácie, ako sú potrebné na vykonanie ustanovení tejto dohody a ktoré sú s ňou zlučiteľné. Rada môže vo svojom rokovacom poriadku zaisťiť prostriedky, prostredníctvom ktorých môže rozhodovať osobitné otázky bez zasadnutia.

5. Rada tiež vedie také záznamy, ako sa môžu požadovať na vykonávanie jej funkcií podľa tejto dohody a také iné záznamy, ako považuje za žiaduce.

#### Článok 11

#### Predseda a podpredseda rady

1. Rada volí pre každý kávový rok predsedu a prvého, druhého a tretieho podpredsedu, ktorí nie sú platení organizáciou.

2. Spravidla sú predseda a prvý podpredseda obidvaja volení spomedzi zástupcov vyvážajúcich členov alebo spomedzi zástupcov dovážajúcich členov a druhý a tretí podpredseda sú volení spomedzi zástupcov inej kategórie člena. Tieto funkcie sa striedajú každý kávový rok medzi týmito dvoma kategóriami člena.

3. Predseda ani žiaden podpredseda pôsobiaci ako predseda nemá právo hlasovať. Jeho alternujúci zástupca si v takomto prípade uplatňuje hlasovacie práva člena.

#### Článok 12

##### Zasadnutia rady

1. Rada spravidla pravidelne zasadá dvakrát ročne. Môže mať aj zvláštne zasadnutia, ak sa tak rozhodne. Zvláštne zasadnutia sa konajú na žiadosť správnej rady, ktorýchkoľvek päť členov alebo člena alebo členov, ktorí majú minimálne 200 hlasov. Oznámenie o zasadnutiach sa poskytne aspoň 30 dní vopred, s výnimkou prípadov nepredvídanej udalosti, keď sa také oznámenie poskytne minimálne 10 dní vopred.

2. Zasadnutia sa konajú v sídle organizácie, pokiaľ Rada nerozhodne inak rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov. Ak člen vyzve radu, aby zasadala na jeho území a Rada súhlasí, dodatočné náklady príslušnej organizácie prevyšujúce tie, ktoré sa vyskytnú, ak sa zasadnutie koná v sídle, nesie tento člen.

3. Rada môže vyzvať akúkoľvek nečlenskú krajinu alebo akúkoľvek z organizácií uvedených v článku 16, aby sa zúčastnila na akomkoľvek z jej zasadnutí ako pozorovateľ. V prípade prijatia takéhoto pozvania, príslušná krajina alebo organizácia pošle písomné oznámenie v tomto zmysle predsedovi. Ak si tak želá, môže v tomto oznámení požadovať povolenie vykonať prehľadné rade.

4. Uznášaniaschopnosť požadovaná pre zasadnutie rady na prijímanie rozhodnutí je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov predstavujúcich v uvedenom poradí minimálne dvojtretinovú väčšinu hlasov pre každú kategóriu. Ak sa nedosiahne uznášaniaschopnosť na začatie zasadnutia rady alebo akéhokoľvek plenárneho zasadnutia, predseda odloží začatie zasadnutia alebo plenárneho zasadnutia aspoň o dve hodiny. Ak sa stále nedosiahne uznášaniaschopnosť v novom stanovenom čase, predseda môže znova odložiť začatie zasadnutia alebo plenárneho zasadnutia minimálne o ďalšie štyri hodiny. Ak sa ku koncu tohto nového posunutia stále nedosiahla uznášaniaschopnosť, uznášaniaschopnosť požadovaná na prijatie rozhodnutí je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov predstavujúcich v uvedenom poradí minimálne polovicu hlasov pre každú kategóriu. Zastúpenie v súlade s odsekom 2 článku 14 sa považuje za prítomnosť.

#### Článok 13

##### Hlasy

1. Vyvážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov a dovážajúci členovia majú spolu 1 000 hlasov rozdelených v rámci každej

kategórie člena – to znamená, vyvážajúci a dovážajúci členovia v uvedenom poradí, ako je stanovené v nasledujúcich odsekoch tohto článku.

2. Každý člen má päť základných hlasov.

3. Zostávajúce hlasy vyvážajúcich členov sa rozdelia medzi takýchto členov úmerne k priemernému objemu ich príslušných vývozov kávy na všetky miesta určenia počas predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokov.

4. Zostávajúce hlasy dovážajúcich členov sa rozdelia medzi takýchto členov úmerne k priemernému objemu ich príslušných dovozov kávy počas predchádzajúcich štyroch kalendárnych rokov.

5. Rozdelenie hlasov určuje Rada v súlade s ustanoveniami tohto článku na začiatku každého kávového roka a zostáva v účinnosti počas tohto roka, pokiaľ nebolo uvedené inak v odseku 6 tohto článku.

6. Rada zabezpečí prerozdelenie hlasov v súlade s ustanoveniami tohto článku vždy, ak dôjde k zmene členstva organizácie alebo ak sú pozastavené hlasovacie práva člena alebo sú znova získané podľa ustanovení článku 25 alebo 42.

7. Žiaden člen nemá viac ako 400 hlasov.

8. Neexistujú žiadne čiastkové hlasy.

#### Článok 14

##### Hlasovací postup rady

1. Každý člen je oprávnený odovzdať počet hlasov, ktoré má a nie je oprávnený deliť svoje hlasy. Avšak, člen môže rôzne odovzdať akékoľvek hlasy, ktoré má podľa ustanovení odseku 2 tohto článku.

2. Akýkoľvek vyvážajúci člen môže oprávniť akéhokoľvek iného vyvážajúceho člena a akýkoľvek dovážajúci člen môže oprávniť akéhokoľvek dovážajúceho člena k zastupovaniu jeho záujmov a uplatneniu jeho hlasovacieho práva na akomkoľvek zasadnutí alebo zasadnutiach rady. V tomto prípade sa neuplatňuje obmedzenie stanovené v odseku 7 článku 13.

#### Článok 15

##### Rozhodnutia rady

1. Všetky rozhodnutia rady sú prijímané a všetky odporúčania sú vykonávané rozdelenou jednoduchou väčšinou hlasov, pokiaľ nebolo uvedené inak v tejto dohode.

2. Uplatňuje sa nasledovný postup pokiaľ ide o akékoľvek rozhodnutie vykonané radou, ktoré podľa ustanovení tejto dohody vyžaduje rozdelenú dvojtretinovú väčšinu hlasov:

- a) ak sa nedosiahne rozdelená dvojtretinová väčšina hlasov kvôli hlasovaniu proti troch alebo menej vyvážajúcich alebo troch alebo menej dovážajúcich členov, navrhne sa, ak tak Rada rozhodne väčšinou prítomných členov a rozdelenou jednoduchou väčšinou hlasov, aby sa hlasovalo znova o 48 hodín;
  - b) ak sa nedosiahne rozdelená dvojtretinová väčšina hlasov kvôli hlasovaniu proti dvoch alebo menej vyvážajúcich alebo dvoch alebo menej dovážajúcich členov, navrhne sa, ak tak Rada rozhodne väčšinou prítomných členov a rozdelenou jednoduchou väčšinou hlasov, aby sa hlasovalo znova o 24 hodín;
  - c) ak sa nedosiahne rozdelená dvojtretinová väčšina hlasov pri treťom hlasovaní kvôli hlasovaniu proti jednému vyvážajúceho alebo jednému dovážajúceho člena, návrh sa považuje za prijatý a
  - d) ak Rada nepredloží návrh na ďalšie hlasovanie, považuje sa za zamietnutý.
3. Členovia sa zaväzujú prijať ako záväzné všetky rozhodnutia rady podľa ustanovení tejto dohody.

#### Článok 16

##### Spolupráca s inými organizáciami

1. Rada môže vykonať dojednania s cieľom konzultácie a spolupráce so Spojenými národmi a ich špecializovanými orgánmi a s ostatnými príslušnými medzivládskymi organizáciami. Plne využíva prostriedky spoločného fondu pre komodity a iné zdroje financovania. Takéto dojednania môžu obsahovať finančné dojednania, ktoré považuje Rada za vhodné na dosiahnutie cieľov tejto dohody. Avšak, pokiaľ ide o vykonanie akéhokoľvek projektu na základe takýchto dojednaní, organizácia nemá žiadne finančné záväzky za záruky poskytnuté jednotlivými členmi alebo inými subjektami. Žiaden člen nie je z dôvodu svojho členstva v organizácii zodpovedný za žiaden záväzok vznikajúci z pôžičky alebo poskytnutia pôžičky akýmkoľvek členom alebo subjektom v súvislosti s takýmto projektmi.

2. Tam, kde je to možné, organizácia môže tiež zhromažďovať od členov, nečlenov a od darcovských a iných agentúr, informácie o rozvojových projektoch a programoch zameriavajúcich sa na sektor kávy. Tam, kde je to vhodné a so súhlasom príslušných strán, organizácia môže poskytnúť tieto informácie takýmto iným organizáciám ako aj členom.

#### KAPITOLA VII

#### SPRÁVNÁ RADA

#### Článok 17

##### Zloženie a zasadnutia správnej rady

1. Správna Rada pozostáva z ôsmich vyvážajúcich členov a ôsmich dovážajúcich členov zvolených pre každý kávový rok

v súlade s ustanoveniami článku 18. Členovia, ktorí sú zastúpení v správnej rade, môžu byť znovu zvolení.

2. Každý člen, ktorý je zastúpený v správnej rade, menuje jedného zástupcu a ak si tak želá, jedného alebo viacerých náhradníkov. Každý člen zastúpený v správnej rade môže tiež označiť jedného alebo viacerých poradcov pre svojho zástupcu alebo náhradníkov.

3. Správna Rada má predsedu a podpredsedu, ktorých volí Rada pre každý kávový rok a môžu byť znovu zvolení. Títo úradníci nie sú platení organizáciou. Predseda ani podpredseda úradujúci ako predseda nemá právo hlasovať na zasadnutia správnej rady. V takomto prípade jeho náhradník uplatňuje hlasovacie práva člena. Spravidla sú predseda a podpredseda pre každý kávový rok volení spomedzi zástupcov rovnakej kategórie členstva.

4. Správna Rada obvykle zasadá v sídle organizácie, ale môže sa stretnúť aj inde, ak tak Rada rozhodne rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov. V prípade prijatia radou pozvania člena, aby bol hosťiteľom zasadnutia správnej rady, uplatňujú sa tiež ustanovenia odseku 2 článku 12 týkajúce sa zasadnutí rady.

5. Uznášaniaschopnosť požadovaná pre zasadnutie správnej rady na prijatie rozhodnutí je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov zvolených do správnej rady predstavujúcich v uvedenom poradí minimálne dve tretiny hlasov pre každú kategóriu. Ak sa v čase otvorenia zasadnutia správnej rady nedosiahne táto uznášaniaschopnosť, predseda správnej rady odloží otvorenie zasadnutia minimálne o dve hodiny. Ak sa stále nedosiahne uznášaniaschopnosť v novom stanovenom čase, predseda znova odloží začatie zasadnutia aspoň o ďalšie dve hodiny. Ak sa nedosiahne uznášaniaschopnosť ani ku koncu tohto nového posunutia, uznášaniaschopnosť požadovaná na prijatie rozhodnutí je prítomnosť viac ako polovice počtu vyvážajúcich a dovážajúcich členov zvolených do správnej rady zastupujúcich v uvedenom poradí aspoň polovicu hlasov pre každú kategóriu.

#### Článok 18

##### Volba správnej rady

1. Vyvážajúci a dovážajúci členovia správnej rady sú volení v rade vyvážajúcimi a dovážajúcimi členmi organizácie v uvedenom poradí. Volby v každej kategórii sa uskutočňujú v súlade s ustanoveniami nasledujúcich odsekov tohto článku.

2. Každý člen odovzdá jednému kandidátovi všetky hlasy, na ktoré je oprávnený podľa ustanovení článku 13. Člen môže odovzdať aj ďalšiemu kandidátovi akéhokoľvek hlasy, ktoré má na základe ustanovení odseku 2 článku 14.

3. Zvolených je osem kandidátov, ktorí dostanú najväčší počet hlasov; avšak žiaden kandidát nie je zvolený v prvom hlasovaní, pokiaľ nedosiahne aspoň 75 hlasov.

4. Ak, podľa ustanovení odseku 3 tohto článku, je v prvom hlasovaní zvolených menej ako osem kandidátov, konajú sa ďalšie hlasovania, v ktorých majú právo voliť iba členovia, ktorí nehlasovali za žiadneho kandidáta. V každom ďalšom hlasovaní sa minimálny počet hlasov požadovaných na zvolenie postupne znižuje o päť, pokiaľ sa nezvolí osem kandidátov.

5. Každý člen, ktorý nehlasoval za žiadneho z volených členov, pridelí svoje hlasy jednému z nich, podľa ustanovení odsekov 6 a 7 tohto článku.

6. Za člena sa považuje ten, kto dostal určitý počet odovzdaných hlasov a počet hlasov, ktorý mu bol pridelený pod podmienkou, že celkový počet hlasov neprekročil 499 pre žiadneho zvoleného člena.

7. Ak hlasy, ktoré sú považované za získané zvoleným členom, presahujú 499, členovia, ktorí ho volili alebo pridelili svoje hlasy takémuto zvolenému členovi, sa medzi sebou dohodnú, že jeden alebo viacerí z nich stiahnu svoje hlasy v prospech tohto člena a priradia alebo znovu ich priradia inému zvolenému členovi tak, aby hlasy získané každým zvoleným členom nepresiahli hranicu 499.

#### Článok 19

##### Príslušnosť správnej rady

1. Správna Rada je zodpovedná rade a pracuje pod jej vedením.

2. Rada môže rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov preniesť na správnu radu uplatňovanie akejkoľvek alebo všetkých svojich právomocí iných ako nasledovné:

- a) schvalovanie správneho rozpočtu a posudzovanie príspevkov podľa ustanovení článku 24;
- b) pozastavenie hlasovacích práv člena podľa ustanovení článku 42;
- c) rozhodnutia o sporoch podľa ustanovení článku 42;
- d) stanovenie podmienok pre prístupenie podľa ustanovení článku 46;
- e) rozhodnutie o vylúčení člena podľa ustanovení článku 50;
- f) rozhodnutie týkajúce sa rokovania o novej dohode podľa ustanovení článku 32 alebo o predĺžení alebo ukončení tejto dohody podľa ustanovení článku 52 a
- g) odporúčanie zmien a doplnení členom podľa ustanovení článku 53.

3. Rada môže rozdelenou jednoduchou väčšinou hlasov kedykoľvek vziať späť akékoľvek právomoci, ktoré preniesla na správnu radu.

4. Správna Rada preskúma návrh správneho rozpočtu predloženého výkonným riaditeľom a predloží ho rade so svojimi odporúčaniami na schválenie, vypracuje ročný pracovný plán

organizácie, rozhoduje o správnych a finančných záležitostiach týkajúcich sa fungovania organizácie iných ako tie záležitosti, ktoré sú vyhradené rade podľa podmienok odseku 2 tohto článku a posudzuje projekty a programy týkajúce sa kávy, ktoré sú predložené rade na schválenie. Správna Rada podáva správu rade. Rozhodnutia správnej rady nadobudnú účinnosť, ak nie je prijatá žiadna námietka člena do piatich pracovných dní od správy správnej rady podanej rade alebo do piatich pracovných dní od prijatia súhrnu rozhodnutí, ku ktorým dospela správna Rada v prípade, ak Rada nezasadala počas rovnakého mesiaca ako správna Rada. Avšak všetci členovia majú právo odvolania sa na radu voči akémukoľvek rozhodnutiu správnej rady.

5. Správna Rada môže zriaďovať akékoľvek výbory alebo pracovné skupiny, ak to považuje za potrebné.

#### Článok 20

##### Hlasovací postup správnej rady

1. Každý člen správnej rady je oprávnený odovzdať počet hlasov, ktoré získal podľa ustanovení odsekov 6 a 7 článku 18. Hlasovanie prostredníctvom plnej moci nie je dovolené. Člen správnej rady nie je oprávnený deliť svoje hlasy.

2. Akékoľvek rozhodnutie prijaté správnou radou vyžaduje rovnakú väčšinu ako by vyžadovalo takéto rozhodnutie, ak by ho prijímala Rada.

#### KAPITOLA VIII

##### SÚKROMNÝ SEKTOR KÁVY

#### Článok 21

##### Svetová konferencia kávy

1. Rada vykoná dojednania zaistujúce, aby sa vo vhodných intervaloch konala Svetová konferencia kávy (ďalej len konferencia), ktorá pozostáva z vyvážajúcich alebo dovážajúcich členov, zástupcov súkromného sektora a iných zainteresovaných účastníkov vrátane účastníkov z nečlenských krajín. Rada, v koordinácii s predsedom konferencie zaistí, aby konferencia prispievala k presadzovaniu cieľov tejto dohody.

2. Konferencia má predsedu, ktorý nie je platený organizáciou. Predseda je menovaný radou na príslušné obdobie a je vyzvaný, aby sa zúčastňoval na zasadnutiach rady ako pozorovateľ.

3. Rada rozhoduje o forme, názve, predmete a časovom rozvrhu konferencie za konzultácie s poradným výborom pre súkromný sektor. Konferencia sa obvykle koná v sídle organizácie počas zasadania rady. Ak sa Rada rozhodne prijať pozvanie člena na konanie zasadnutia na jeho území, konferencia sa môže konať na tomto území a v tomto prípade ďalšie náklady príslušnej organizácie prevyšujúce tie, ktoré by sa vyskytli v prípade, ak by sa zasadnutie konalo v sídle organizácie, nesie krajina, ktorá je hostiteľom zasadnutia.

4. Pokiaľ Rada nerozhodne inak rozdelenou dvojtretinovou väčšinou, konferencia je financovaná z vlastných zdrojov.

5. Predseda konferencie podáva správu o záveroch každého zasadnutia rade.

#### Článok 22

##### Poradný výbor pre súkromný sektor

1. Poradný výbor pre súkromný sektor (ďalej len PRSS) je poradný orgán, ktorý môže vykonávať odporúčania pre konzultácie rady vykonávané radou a môže vyzvať radu k zohľadneniu záležitostí týkajúcich sa tejto dohody.

2. PRSS pozostáva z ôsmich zástupcov súkromného sektora vo vyvážajúcich krajinách a ôsmich zástupcov súkromného sektora v dovážajúcich krajinách.

3. Členovia PRSS sú zástupcovia združení alebo orgánov označených radou každé dva kávové roky a môžu byť znovu menovaní. Pritom sa Rada vynasnaží, aby označila:

a) dve združenia kávy zo súkromného sektora alebo orgány z vyvážajúcich krajín alebo regiónov predstavujúcich každú zo štyroch skupín kávy, zastupujúce predovšetkým pestovateľov ako aj vývozcov spolu s jedným alebo viacerými náhradníkmi pre každého zástupcu a

b) osem združení kávy zo súkromného sektora alebo orgánov z dovážajúcich krajín, bez ohľadu na to, či členov alebo nečlenov, zastupujúcich predovšetkým dovozcov ako aj pražiarov kávy, spolu s jedným alebo viacerými náhradníkmi pre každého zástupcu.

4. Každý člen poradného výboru pre súkromný sektor môže označiť jedného alebo viacerých poradcov.

5. Poradný výbor pre súkromný sektor má predsedu a podpredsedu volených spomedzi svojich členov. Títo úradníci môžu byť znovu zvolení. Predseda a podpredseda nie sú platení organizáciou. Predseda je pozývaný, aby sa zúčastňoval na zasadnutiach rady ako pozorovateľ.

6. Poradný výbor pre súkromný sektor obvykle zasadá v sídle organizácie počas pravidelných zasadnutí rady. V prípade, ak Rada prijme pozvanie člena, aby sa zasadnutie konalo na jeho území, Poradný výbor pre súkromný sektor môže zasadať tiež na tomto území a v tomto prípade ďalšie náklady príslušnej organizácie prevyšujúce tie, ktoré by sa vyskytli v prípade, ak by sa zasadnutie konalo v sídle organizácie, bude niesť krajina, ktorá je hostiteľom zasadnutia.

7. Poradný výbor pre súkromný sektor môže mať aj osobitné zasadnutia za predpokladu ich schválenia radou.

8. PRSS predkladá pravidelné správy rade.

9. PRSS si stanovuje svoj vlastný rokovací poriadok zlučiteľný s ustanoveniami tejto dohody.

#### KAPITOLA IX

##### FINANCIE

#### Článok 23

##### Financie

1. Výdavky delegácie rade, zástupcom v správnej rade a zástupcom akéhokoľvek z výborov rady alebo správnej rady hradia ich príslušné vlády.

2. Ďalšie výdavky potrebné na správu tejto dohody sú hradené z ročných príspevkov od členov určených v súlade s ustanoveniami článku 24, spolu s príjmami z predaja osobitných služieb členom a predaja informácií a štúdií vytvorených na základe ustanovení článku 29 a 31.

3. Finančný rok organizácie je rovnaký ako kávový rok.

#### Článok 24

##### Určovanie správneho rozpočtu a stanovovanie príspevkov

1. Počas druhej polovice každého finančného roka, Rada schvaľuje správny rozpočet organizácie pre nasledujúci finančný rok a stanovuje príspevok pre každého člena do tohto rozpočtu. Návrh správneho rozpočtu pripravuje výkonný riaditeľ pod dohľadom správnej rady v súlade s ustanoveniami odseku 4 článku 19.

2. Príspevok každého člena do správneho rozpočtu pre každý finančný rok je úmerný, ktorý stanovuje schválený počet jeho hlasov v čase správneho rozpočtu pre tento finančný rok k celkovému počtu hlasov všetkých členov. Avšak, v prípade akejkoľvek zmeny v rozdelení hlasov medzi členmi v súlade s ustanoveniami odseku 5 článku 13 na začiatku finančného roka, pre ktorý sa stanovujú príspevky, takéto príspevky sú pre tento rok primerane upravené. Pri určovaní príspevkov, počítajú sa hlasy každého člena bez ohľadu na pozastavenie hlasovacích práv akéhokoľvek člena alebo akéhokoľvek prerozdelenie hlasov z toho vyplývajúce.

3. Počiatočný príspevok akéhokoľvek člena pripájajúceho sa k organizácii po nadobudnutí platnosti tejto dohody je určený radou na základe počtu hlasov, ktoré má a obdobia zostávajúceho v aktuálnom finančnom roku, avšak nemenia sa určenia príspevkov vykonané pre ostatných členov pre aktuálny finančný rok.

#### Článok 25

##### Platba príspevkov

1. Príspevky do správneho rozpočtu pre každý finančný rok sú splatné vo voľne prevoditeľnej mene a sú splatné v prvý deň tohto finančného roka.

2. Ak akýkoľvek člen nezaplatí svoj plný príspevok do správneho rozpočtu do šiestich mesiacov od dátumu, kedy je príspevok splatný, pozastaví sa jeho hlasovacie práva, právo na odovzdané hlasy v správnej rade až do plného splatenia jeho príspevku. Avšak, pokiaľ tak Rada nerozhodne rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov, takýto člen nie je zbavený akéhokoľvek zo svojich ostatných práv ani nie je zbavený žiadneho zo záväzkov podľa tejto dohody.

3. Akýkoľvek člen, ktorého hlasovacie práva boli pozastavené podľa ustanovení odseku 2 tohto článku alebo podľa ustanovení článku 42 je naďalej zodpovedný za platbu svojho príspevku.

#### Článok 26

##### Povinnosti

1. Organizácia fungujúca ako je uvedené v odseku 3 článku 7, nemá právomoc na prijatie akéhokoľvek záväzku mimo rozsahu tejto dohody a nepovažuje sa za oprávnenú členmi, aby tak vykonala; najmä nemá možnosť požičiavať si peniaze. Pri vykonávaní svojej funkcie uzavierania zmlúv, organizácia začlení do svojich zmlúv podmienky tohto článku takým spôsobom, aby na ne upozornila ostatné strany uzavierajúce zmluvy s organizáciou, avšak nezačlenenie takýchto podmienok nemá za následok neplatnosť takejto zmluvy ani nespôsobuje prekročenie právomocí.

2. Povinnosť člena je obmedzená do rozsahu jeho záväzkov týkajúcich sa príspevkov osobitne ustanovených v tejto dohode. Tretie strany rokujúce s organizáciou sú považované za upozornené na ustanovenia tejto dohody týkajúce sa povinností členov.

#### Článok 27

##### Audit a uverejnenie účtov

Pokiaľ je to možné a najneskôr šesť mesiacov po uzavretí každého finančného roka, pripraví sa nezávisle auditovaný výkaz aktív, pasív, príjmov a výdavkov organizácie počas tohto finančného roka. Tento výkaz sa predkladá rade na schválenie na jej prvom nasledujúcom zasadnutí.

#### KAPITOLA X

##### VÝKONNÝ RIADITEĽ A PERSONÁL

#### Článok 28

##### Výkonný riaditeľ a personál

1. Rada menuje výkonného riaditeľa. Podmienky menovania výkonného riaditeľa sú stanovené radou a sú porovnateľné s tými, ktoré sa uplatňujú na odpovedajúcich úradníkov podobných medzivládnych organizácií.

2. Výkonný riaditeľ je hlavným administratívnym úradníkom organizácie a je zodpovedný za výkon akýchkoľvek povinností, ktoré mu pripadajú pri správe tejto dohody.

3. Výkonný riaditeľ menuje pracovníkov v súlade s nariadeniami stanovenými radou.

4. Výkonný riaditeľ ani žiaden člen jeho personálu nemá žiaden finančný záujem vo výrobnom odvetví kávy, obchode s kávou alebo v doprave kávy.

5. Pri výkone svojich povinností výkonný riaditeľ a jeho personál nepožadujú ani dostávajú pokyny od žiadneho člena alebo od akéhokoľvek iného orgánu mimo organizácie. Zdržia sa akejkoľvek činnosti, ktorá by sa mohla stavať do zlého svetla ich postavenie ako medzinárodní úradníci zodpovední iba organizácii. Každý člen sa zaväzuje rešpektovať výlučne medzinárodný charakter zodpovedností výkonného riaditeľa a personálu a nesnaží sa o ich ovplyvňovanie pri výkone ich povinností.

#### KAPITOLA XI

##### INFORMÁCIE, ŠTÚDIE A PREHLADY

#### Článok 29

##### Informácie

1. Organizácia pôsobí ako centrum pre zber, výmenu a uverejňovanie:

- štatistických informácií o svetovej produkcii, cenách, vývozech, dovozoch a ďalších vývozech, rozdeľovaní a spotrebe kávy a
- pokiaľ sa to považuje za vhodné, technických informácií o pestovaní, spracovaní a využití kávy.

2. Rada môže požadovať od členov, aby poskytovali také informácie ako považuje za potrebné pre jej činnosti, vrátane pravidelných štatistických správ o výrobe kávy, výrobných trendoch, vývozech, dovozoch a ďalších vývozech, rozdeľovaní a spotrebe, zásobách, cenách a zdaňovaní, avšak neuverejňujú sa žiadne informácie, ktoré by mohli slúžiť na identifikovanie činností osôb alebo spoločností vyrábajúcich, spracovávajúcich kávu alebo vykonávajúcich jej odbyt. Pokiaľ je to možné, členovia poskytujú požadované informácie v takej podrobnosti, načas a presne ako je uskutočniteľné.

3. Rada stanovuje systém smerných cien a zabezpečuje uverejnenie dennej zloženej smernej ceny, ktorá odráža skutočné podmienky na trhu.

4. Ak člen neposkytne alebo zistí, že je problém s poskytnutím štatistických a iných informácií požadovaných radou pre riadne fungovanie organizácie, Rada môže požiadať príslušného člena, aby vysvetlil dôvody svojho nesplnenia. Ak sa zistí, že je potrebná technická pomoc v tejto záležitosti, Rada môže prijať akékoľvek potrebné opatrenia.

#### Článok 30

##### Osvedčenia o pôvode

1. S cieľom uľahčenia zberu štatistiky o medzinárodnom obchode s kávou a zaistenia množstiev kávy, ktoré boli vyvážené každým vyvážajúcim členom, organizácia stanovuje systém osvedčení o pôvode, ktorý je riadený pravidlami schválenými radou.

2. Každý vývoz kávy vyvážajúcim členom je zaistený platným osvedčením o pôvode. Osvedčenia o pôvode sa vydávajú v súlade s pravidlami stanovenými radou, oprávneným orgánom vybratým členom a sú schvaľované organizáciou.

3. Každý vyvážajúci člen informuje organizáciu vládneho alebo mimovládneho orgánu, ktorá má vykonávať funkcie uvedené v odseku 2 tohto článku. Organizácia osobitne schvaľuje mimovládny orgán v súlade s pravidlami schválenými radou.

4. Výnimočne vyvážajúci člen môže s riadnym opodstatnením predložiť na schválenie rady žiadosť o povolenie, aby sa údaje odovzdávané v osvedčeniach o pôvode týkajúce sa jeho vývozu kávy, poskytl organizácii použitím alternatívnej metódy.

### Článok 31

#### Štúdie a prehľady

1. Organizácia podporuje prípravu štúdií a prehľadov týkajúcich sa hospodárstva produkcie a distribúcie kávy, účinku vládnych opatrení v krajinách výroby a spotreby na výrobu a spotrebu kávy a možnosti rozšírenia spotreby kávy o tradičné a možné nové použitia.

2. S cieľom vykonania ustanovení odseku 1 tohto článku, Rada prijíma na svojom druhom pravidelnom zasadnutí každý kávový rok návrh ročného pracovného programu štúdií a prehľadov s odhadovanými požiadavkami týkajúcimi sa zdrojov, pripravený výkonným riaditeľom.

3. Rada môže schváliť záväzok organizácie, aby sa štúdie a prehľady vykonávali spoločne alebo v spolupráci s inými organizáciami a inštitúciami. V takýchto prípadoch výkonný riaditeľ predloží rade podrobný zoznam požiadaviek na zdroje od organizácie a od partnera alebo partnerov zapojených do projektu.

4. Štúdie a prehľady, ktoré má podporovať organizácia podľa ustanovení tohto článku, sú financované zdrojmi, ktoré sú zahrnuté do správneho rozpočtu, pripraveného v súlade s ustanoveniami odseku 1 článku 24 a vykonávajú ich príslušníci personálu organizácie a konzultanti tak, ako sa požaduje.

## KAPITOLA XII

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 32

##### Prípravy novej dohody

1. Rada môže preskúmať možnosť rokovania o novej Medzinárodnej dohode o káve.

2. S cieľom vykonania tohto ustanovenia Rada posudzuje napredovanie organizácie v snahe o dosiahnutie cieľov tejto dohody ako je uvedené v článku 1.

#### Článok 33

##### Odstránenie prekážok týkajúcich sa spotreby

1. Členovia uznávajú maximálny význam dosiahnutia najväčšej novej spotreby kávy čo možno najrýchlejšie najmä prostredníctvom postupného odstraňovania akýchkoľvek prekážok, ktoré môžu brániť takémuto zvýšeniu.

2. Členovia uznávajú, že v súčasnosti sú účinné opatrenia, ktoré môžu do väčšej či menšej miery brániť zvyšovaniu spotreby kávy najmä:

- dovozné dojednania uplatniteľné na kávu, vrátane preferenčných a iných cieľ, kvót, činností vládnych monopolov a oficiálnych nákupných agentúr a iné správne pravidlá a komerčné postupy;
- vývozné dojednania pokiaľ ide o priame alebo nepriame dotácie a iné správne pravidlá a komerčné postupy a
- podmienky vnútorného obchodu a domáce a regionálne zákonné a správne ustanovenia, ktoré môžu mať vplyv na spotrebu.

3. So zreteľom na ciele, ktoré sú uvedené vyššie a na ustanovenia odseku 4 tohto článku, členovia sa vynasnažia vykonať colné zníženia na kávu alebo podniknutie iných krokov na odstránenie prekážok, ktoré bránia zvýšenej spotrebe.

4. Zohľadňujúc svoj spoločný záujem, členovia sa zaväzujú k hľadaniu spôsobov a prostriedkov, ktorými je možné postupne znížiť prekážky zvýšenému obchodu a spotrebe uvedeným v odseku 2 tohto článku a nakoniec tam, kde je to možné, odstrániť ich alebo ktorými sa môžu do značnej miery znížiť účinky takýchto prekážok.

5. Zohľadňujúc akékoľvek záväzky prijaté podľa ustanovení odseku 4 tohto článku, členovia informujú radu každoročne o všetkých opatreniach prijatých s cieľom vykonania ustanovení tohto článku.

6. Výkonný riaditeľ pravidelne pripravuje prehľad o prekážkach brániacich spotrebe, ktorý má byť posudzovaný radou.

7. S cieľom podporovania cieľov tohto článku Rada môže vykonať odporúčania členom, ktoré majú byť čo možno najskôr oznámené rade týkajúce sa opatrení prijatých s cieľom vykonania takýchto odporúčaní.

#### Článok 34

##### Propagácia

1. Členovia uznávajú potrebu propagácie, podporovania a zvyšovania spotreby kávy a vynasnažia sa podporovať aktivity vykonávané v tomto ohľade.

2. Výbor pre propagáciu, ktorý pozostáva z členov organizácie, propaguje spotrebu kávy prostredníctvom vhodných aktivít, vrátane informačných kampaní, výskumu a štúdií týkajúcich sa spotreby kávy.

3. Takéto propagačné aktivity sú financované zo zdrojov, ktoré môžu byť zaistené členmi, nečlenmi, inými organizáciami a súkromným sektorom na zasadnutiach výboru pre propagáciu.

4. Osobitné propagačné projekty môžu byť financované tiež dobrovoľnými príspevkami od členov, nečlenov, iných organizácií a súkromného sektora.

5. Rada zriaďuje osobitné účty na účely odsekov 3 a 4 tohto článku.

6. Výbor pre propagáciu si stanovuje svoj vlastný rokovací poriadok ako aj príslušné predpisy pre účasť nečlenov, iných organizácií a súkromného sektora zlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody. Pravidelne podáva správu rade.

#### Článok 35

##### Opatrenia týkajúce sa spracovanej kávy

Členovia uznávajú potrebu rozvojových krajín rozširovať základňu svojich hospodárstiev, okrem iného, priemyselnovaním a vývozom spracovaných produktov vrátane spracovania kávy a vývozu spracovanej kávy, ako je uvedené v pododsekoch d), e), f) a g) odseku 1 článku 2. V tejto súvislosti členovia sa vyhnú prijatiu vládných opatrení, ktoré by mohli spôsobiť narušenie odvetvia kávy iných členov. Členovia sú povzbudzovaní ku konzultácii o uvedení akýchkoľvek takých opatrení, ktoré môžu predstavovať riziko narušenia. Ak tieto konzultácie nevedú k vzájomne uspokojivému riešeniu, strany môžu uplatňovať postupy stanovené v článkoch 41 a 42.

#### Článok 36

##### Zmesi a náhražky

1. Členské štáty neponechajú žiadne nariadenia požadujúce miešanie, spracovanie alebo použitie iných produktov s kávou na komerčný ďalší predaj ako káva. Členské štáty sa vynasnažia zakázať predaj a reklamu produktov pod menom kávy, ak takéto výrobky obsahujú menej ako ekvivalent 95 % zelenej kávy ako základnej suroviny.

2. Rada môže požadovať od akéhokoľvek člena prijatie krokov potrebných na zaistenie dodržiavania ustanovení tohto článku.

3. Výkonný riaditeľ predkladá rade pravidelnú správu o zosúladení sa s ustanoveniami tohto článku.

#### Článok 37

##### Konzultácia a spolupráca s mimovládnyimi organizáciami

Bez vplyvu na ustanovenia článkov 16, 21 a 22, organizácia udržiava spojenia s príslušnými mimovládnyimi organizáciami zaoberajúcimi sa medzinárodným obchodom s kávou a odborníkmi v záležitostiach kávy.

#### Článok 38

##### Vytvorené kanály pre obchod s kávou

Členovia vykonávajú svoje činnosti v rámci dohody spôsobom v súlade s vytvorenými obchodnými kanálmi a zdržujú sa

diskriminačných postupov predaja. Pri výkone týchto aktivít sa snažia primerane zohľadňovať legitímne záujmy obchodu s kávou a príslušného výrobného odvetvia.

#### Článok 39

##### Udržateľné hospodárstvo kávy

Členovia venujú primeranú pozornosť udržateľnému riadeniu zdrojov a spracovania kávy, majú na mysli princípy a ciele týkajúce sa udržateľného rozvoja uvedené v agende 21 odsúhlasenej konferenciou Spojených národov o životnom prostredí a vývoji, ktorá sa konala v Rio de Janeiro v roku 1992.

#### Článok 40

##### Životná úroveň a pracovné podmienky

Členovia venujú pozornosť zlepšovaniu životných a pracovných podmienok obyvateľstva pracujúceho v odvetví kávy, v súlade s ich etapou rozvoja, majú na mysli medzinárodne uznávané princípy pokiaľ ide o tieto záležitosti. Navyiac členovia súhlasia, že pracovné podmienky sa nepoužijú pre ochranné obchodné účely.

#### KAPITOLA XIII

##### KONZULTÁCIE, SPORY A ŠTAŽNOSTI

#### Článok 41

##### Konzultácie

Každý člen venuje vhodnú pozornosť a poskytuje primeranú príležitosť pre konzultácie týkajúce sa takých prehlásení ako môže vykonať iný člen pokiaľ ide o akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa tejto dohody. V priebehu takýchto konzultácií, na žiadosť ľubovoľnej zo strán a so súhlasom druhej strany, výkonný riaditeľ zriadi nezávislú porotu, ktorá sa vynasnaží o zmierenie strán prostredníctvom láskavého príhovoru. Organizácia nie je povinná hradiť náklady tejto poroty. Ak strana nesúhlasí, aby výkonný riaditeľ zriadi porotu alebo ak konzultácia nevedie k riešeniu, záležitosť sa môže postúpiť rade v súlade s ustanoveniami článku 42. Ak konzultácia vedie k riešeniu, oznámi sa to výkonnému riaditeľovi, ktorý podáva o tom správu všetkým členom.

#### Článok 42

##### Spory a sťažnosti

1. Akýkoľvek spor týkajúci sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody, ktorý nie je vyriešený rokovaním, je na žiadosť ktoréhokoľvek člena strany sporu predložený rade na rozhodnutie.

2. V každom prípade, ak bol spor predložený rade podľa ustanovení odseku 1 tohto článku, väčšina členov alebo členov, ktorí majú aspoň tretinu všetkých hlasov, môže po diskusii požiadať radu o stanovisko poradnej poroty uvedenej v odseku 3 tohto článku k sporným záležitostiam pred poskytnutím svojho rozhodnutia.

3. a) Pokiaľ Rada neodsúhlasí jednomyselne inak, poradná porota pozostáva z:
- i) dvoch osôb, z ktorých jedna má skúsenosti s danými spornými záležitosťami a druhá má právne postavenie a prax, ktoré sú menované vyvážajúcimi členmi;
  - ii) dvoch osôb menovaných dovážajúcimi členmi a
  - iii) predsedu vybratého jednomyselne štyrmi osobami menovanými podľa ustanovení pododsekov i) a ii) alebo ak sa nedohodnú, predsedom rady.
- b) Funkciu v poradnej porote sú oprávnené vykonávať osoby z krajín, ktorých vlády sú zmluvnými stranami tejto dohody.
- c) Osoby menované do poradnej poroty pôsobia vo svojich osobných postaveniach a bez pokynov akejkoľvek vlády.
- d) Výdavky poradnej poroty sú platené organizáciou.

4. Stanovisko poradnej poroty a dôvody, ktoré k nemu viedli, sú predložené rade, ktorá rozhodne spor po zohľadnení všetkých príslušných informácií.

5. Rada rozhodne akýkoľvek spor, ktorý jej bol predložený, do šiestich mesiacov od predloženia takéhoto sporu na jeho zväzanie.

6. Akákoľvek sťažnosť, že akýkoľvek člen si nespĺnil svoje záväzky podľa tejto dohody, je na žiadosť člena podávajúceho sťažnosť, odovzdaná rade, ktorá rozhodne v tejto záležitosti.

7. Žiaden člen nie je považovaný za porušujúceho svoje povinnosti podľa tejto dohody s výnimkou rozdelenou jednoduchou väčšinou hlasov. Akékoľvek zistenie, že člen porušuje svoje povinnosti podľa tejto dohody, uvádza povahu tohto porušenia.

8. Ak Rada zistí, že člen porušuje svoje povinnosti podľa tejto dohody, môže bez ohľadu na uplatňovanie opatrení stanovených v iných článkoch tejto dohody, rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov pozastaviť takémuto členovi hlasovacie práva v rade a právo na odovzdané hlasy v správnej rade pokiaľ si nespĺni svoje povinnosti alebo Rada nerozhodne o vylúčení takéhoto člena z organizácie podľa ustanovení článku 50.

9. Člen môže požiadať o predbežné stanovisko správnej rady v spornej záležitosti alebo sťažnosti predtým, ako je záležitosť prediskutovaná radou.

zmluvnými stranami Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 alebo Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 ako bola predĺžená a vlády sú pozvané na zasadnutie Medzinárodnej rady kávy, na ktorom sa prerokuje táto dohoda.

#### Článok 44

##### Ratifikácia, prijatie alebo schválenie

1. Táto dohoda podlieha ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu signatárskymi vládami v súlade s ich príslušnými ústavnými postupmi.

2. S výnimkou toho ako je ustanovené v článku 45, listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa uložia u generálneho tajomníka Spojených národov najneskôr 25. septembra 2001. Avšak Rada sa môže rozhodnúť o poskytnutí predĺženia časového obdobia signatárskymi vládam, ktoré nie sú schopné uložiť svoje dokumenty do tohto dátumu. Takéto rozhodnutia odovzdá Rada generálnemu tajomníkovi Spojených národov.

#### Článok 45

##### Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda konečnú platnosť dňa 1. októbra 2001, ak do tohto dátumu uložili svoje listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení vlády predstavujúce minimálne 15 vyvážajúcich členov, ktorí majú aspoň 70 % hlasov vyvážajúcich členov a aspoň 10 dovážajúcich členov, ktorí majú aspoň 70 % hlasov dovážajúcich členov, vypočítané k 25. septembru 2001, bez odkazu na možné pozastavenie podľa podmienok článkov 25 a 42. V opačnom prípade nadobudne konečnú platnosť kedykoľvek po 1. októbri 2001, ak je dočasne platná v súlade s ustanoveniami odseku 2 tohto článku a sú splnené tieto percentuálne požiadavky uložením listín o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

2. Táto dohoda nadobudne dočasnú platnosť dňa 1. októbra 2001. Na tento účel, oznámenie signatárskej vlády alebo akejkoľvek inej zmluvnej strany Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 ako bola predĺžená, obsahujúcej záväzok dočasne uplatňovať túto novú dohodu, v súlade s jej zákonmi a nariadeniami a snažiť sa o čo možno najrýchlejšiu ratifikáciu, prijatie alebo schválenie v súlade s jej ústavnými postupmi, ktoré dostal generálny tajomník Spojených národov najneskôr 25. septembra 2001, sa považuje za majúce rovnaký účinok na listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení. Vláda, ktorá sa zaväzuje dočasne uplatňovať túto dohodu, v súlade so svojimi zákonmi a nariadeniami až do uloženia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení sa považuje za dočasnú stranu tejto dohody až do uloženia listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení alebo až do 30. júna 2002 vrátane, podľa toho, ktorý z týchto dátumov je skôr. Rada môže poskytnúť predĺženie časového obdobia, v rámci ktorého akákoľvek vláda uplatňuje dočasne túto dohodu, môže uložiť svoju listinu o ratifikácii, prijatí alebo schválení.

#### KAPITOLA XIV

#### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

##### Článok 43

##### Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpis v ústredí Spojených národov od 1. novembra 2000 až do 25. septembra 2001 vrátane

3. Ak táto dohoda nadobudla konečnú alebo dočasnú platnosť 1. októbra 2001 podľa ustanovení odseku 1 alebo 2 tohto článku, tie vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo o pristúpení alebo vykonali oznámenia obsahujúce záväzok uplatňovať dočasne túto dohodu, v súlade so svojimi zákonmi a nariadeniami a snažiť sa o ratifikáciu, prijatie alebo schválenie, môžu sa medzi sebou na základe spoločného súhlasu rozhodnúť, že pre ne nadobudne platnosť. Podobne, ak táto dohoda dočasne nadobudla platnosť, ale nenadobudla konečnú platnosť 31. marca 2002, tie vlády, ktoré uložili listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo o pristúpení alebo vykonali oznámenia uvedené v odseku 2 tohto článku, môžu sa na základe spoločného súhlasu rozhodnúť, že táto dohoda má pre ne naďalej dočasnú platnosť alebo nadobúda konečnú platnosť.

#### Článok 46

##### Pristúpenie

1. Vláda akéhokoľvek štátu, člena Spojených národov alebo akýchkoľvek špecializovaných agentúr môže pristúpiť k tejto dohode za podmienok, ktoré sú stanovené radou.

2. Listiny o pristúpení sú uložené u generálneho tajomníka Spojených národov. Pristúpenie nadobúda platnosť po uložení listiny.

#### Článok 47

##### Výhrady

Nie sú možné žiadne výhrady pokiaľ ide o akékoľvek ustanovenia tejto dohody.

#### Článok 48

##### Rozšírenie označených území

1. Akákoľvek vláda môže v čase podpisu alebo uloženia listiny o ratifikácii, prijatí, schválení, o dočasnom uplatňovaní alebo pristúpení alebo kedykoľvek potom, oznámením generálnemu tajomníkovi Spojených národov deklarovať rozšírenie tejto dohody na akékoľvek z území, za ktorého medzinárodné vzťahy je zodpovedná; táto dohoda sa rozšíri na územia uvedené v tomto dokumente od dátumu takéhoto oznámenia.

2. Akákoľvek zmluvná strana, ktorá si želá uplatniť práva podľa ustanovení článku 5 pokiaľ ide o akékoľvek z území, za ktorého medzinárodné vzťahy je zodpovedná alebo ktorá chce oprávniť akékoľvek takéto územie, aby sa stalo súčasťou členskej skupiny vytvorenej podľa ustanovení článku 6, môže tak urobiť oznámením v tomto zmysle generálnemu tajomníkovi Spojených národov v čase uloženia svojej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení, dočasného uplatňovania alebo pristúpenia alebo kedykoľvek neskôr.

3. Akákoľvek zmluvná strana, ktorá vykonala prehlásenie podľa ustanovení odseku 1 tohto článku môže kedykoľvek potom

oznámením generálnemu tajomníkovi Spojených národov prehlásiť, že táto dohoda sa nerozširuje ďalej na územie uvedené v oznámení. Táto dohoda sa prestáva uplatňovať na takéto územie od dátumu tohto oznámenia.

4. Ak územie, na ktoré sa rozšírila táto dohoda podľa ustanovení odseku 1 tohto článku potom dosiahne svoju nezávislosť, vláda nového štátu môže do 90 dní po dosiahnutí nezávislosti prehlásiť oznámením generálnemu tajomníkovi Spojených národov, že prevzala práva a povinnosti zmluvnej strany tejto dohody. Od dátumu takéhoto oznámenia sa stáva zmluvnou stranou tejto dohody. Rada môže poskytnúť predĺženie časového termínu, v rámci ktorého sa môže vykonať takéto oznámenie.

#### Článok 49

##### Dobrovoľné odstúpenie

Akákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek odstúpiť od tejto dohody poskytnutím písomného oznámenia o odstúpení generálnemu tajomníkovi Spojených národov. Odstúpenie nadobudne platnosť 90 dní po prijatí oznámenia.

#### Článok 50

##### Vylúčenie

Ak Rada rozhodne, že akýkoľvek člen porušuje svoje záväzky podľa tejto dohody a ďalej rozhodne, že takéto porušenie podstatnou mierou narušuje fungovanie tejto dohody, môže rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov vylúčiť takéhoto člena z organizácie. Rada okamžite informuje o akomkoľvek takomto rozhodnutí generálneho tajomníka Spojených národov. Deväťdesiat dní po dátume takéhoto rozhodnutia rady, takýto člen prestane byť členom organizácie a v prípade, ak takýto člen je zmluvnou stranou, prestane byť stranou tejto dohody.

#### Článok 51

##### Vysporiadanie účtov s odstupujúcimi alebo vylúčenými členmi

1. Rada stanoví akékoľvek vysporiadanie účtov s odstupujúcim alebo vylúčeným členom. Organizácia si ponechá akékoľvek čiastky už zaplatené odstupujúcim alebo vylúčeným členom a takýto člen zostáva povinný zaplatiť akékoľvek čiastky, ktoré je dlžný organizácii v čase nadobudnutia platnosti odstúpenia alebo vylúčenia; avšak za predpokladu, že v prípade zmluvnej strany, ktorá nie je schopná prijať zmenu a doplnenie a z toho dôvodu sa prestane podieľať na dohode podľa ustanovení odseku 2 článku 53, Rada môže určiť akékoľvek vyrovnanie účtov, ktoré považuje za spravodlivé.

2. Člen, ktorý sa prestal podieľať na tejto zmluve nie je oprávnený na žiaden podiel na ziskoch z likvidácie alebo iného majetku organizácie; nie je zodpovedný ani za platbu akékoľvek časti deficitu v prípade, ak je nejaký, organizácie po ukončení tejto dohody.

## Článok 52

**Doba trvania a ukončenie**

1. Táto dohoda zostáva v platnosti počas obdobia šiestich rokov až do 30. septembra 2007, pokiaľ sa nepredĺžila podľa ustanovení odseku 2 tohto článku alebo nebola ukončená podľa ustanovení odseku 3 tohto článku.

2. Rada môže hlasovaním väčšiny členov majúcich menej ako rozdelená dvojtretinová väčšina celkových hlasov, rozhodnúť o predĺžení tejto dohody po 30. septembri 2007 na jedno alebo viacero po sebe nasledujúcich období nepresahujúcich celkom šesť rokov. Akýkoľvek člen, ktorý neakceptuje takéto predĺženie tejto dohody, informuje o tom radu a generálneho tajomníka Spojených národov písomne pred začatím obdobia predĺženia a prestáva byť stranou tejto dohody od začiatku obdobia predĺženia.

3. Rada môže kedykoľvek rozhodnúť o ukončení tejto dohody hlasovaním väčšiny členov, ktorí majú aspoň rozdelenú dvojtretinovú väčšinu celkových hlasov. Ukončenie nadobúda platnosť k takému dátumu, ako rozhodne Rada.

4. Bez ohľadu na ukončenie tejto dohody, pokiaľ je to potrebné, Rada prijíma také rozhodnutia ako sa požadujú počas časového obdobia potrebného na likvidáciu organizácie, vyrovnanie jej účtov a predaj jej majetku.

5. Akékoľvek rozhodnutia prijaté pokiaľ ide o dobu trvania a/alebo ukončenie tejto dohody a akékoľvek oznámenie, ktoré dostala Rada podľa tohto článku, Rada riadne odovzdá generálnemu tajomníkovi Spojených národov.

## Článok 53

**Zmena a doplnenie**

1. Rada môže rozdelenou dvojtretinovou väčšinou hlasov odporúčať zmluvným stranám zmenu a doplnenie tejto dohody. Zmena a doplnenie nadobúda platnosť 100 dní potom, ako generálny tajomník Spojených národov dostal oznámenia o prijatí zmluvnými stranami predstavujúcimi minimálne 70 % vyvážajúcich krajín, ktoré držia aspoň 75 % hlasov vyvážajúcich členov

a od zmluvných strán predstavujúcich minimálne 70 % dovážajúcich krajín držiacich minimálne 75 % hlasov dovážajúcich členov. Rada pevne stanoví časový termín, do ktorého zmluvné strany oznámia generálnemu tajomníkovi Spojených národov svoju akceptáciu zmeny a doplnenia. Ak po uplynutí takejto lehoty, neboli splnené percentuálne požiadavky na nadobudnutie platnosti zmeny a doplnenia, zmena a doplnenie sa považujú za stiahnuté.

2. Akákoľvek zmluvná strana, ktorá neoznámila prijatie zmeny a doplnenia v rámci lehoty stanovenej radou alebo územie, ktoré je členom alebo stranou členskej skupiny, v mene ktorého nebolo do tohto dátumu vykonané takéto oznámenie, prestáva sa podieľať na tejto dohode od dátumu, keď nadobúda platnosť takáto zmena a doplnenie.

3. Rada informuje generálneho tajomníka Spojených národov o akýchkoľvek zmenách a doplneniach distribuovaných zmluvným stranám podľa tohto článku.

## Článok 54

**Dodatočné a prechodné ustanovenia**

Nasledovné sa uplatňuje pokiaľ ide o Medzinárodnú dohodu o káve z roku 1994, ako bola rozšírená:

- a) všetky akty organizácie alebo v mene organizácie alebo akéhokoľvek z jej orgánov podľa Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994, ako bola predĺžená, s platnosťou dňa 30. septembra 2001, ktorých podmienky nestanovujú skončenie uplatňovania k tomuto dátumu, sú naďalej platné, pokiaľ neboli zmenené podľa ustanovení tejto dohody a
- b) všetky rozhodnutia, ktorých prijatie sa požadovalo od rady počas kávového roka 2001/02 pre uplatňovanie v roku 2001/02, sú prijaté radou v kávovom roku 2000/01 a dočasne uplatňované, ak táto dohoda už nadobudla platnosť.

## Článok 55

**Autentické texty dohody**

Texty tejto dohody v anglickom, francúzskom, portugalskom a španielskom jazyku sa považujú za rovnako autentické. Originály sú uložené u generálneho tajomníka Spojených národov.

NA DŮKAZ ČOHO podpísaní, ktorí boli oprávnení v tomto zmysle svojimi príslušnými vládami, podpísali túto dohodu k dátumu uvedeným oproti ich podpisom.

## PRÍLOHA I

**FAKTORY PREPOČÍTAVANIA PRE PRAŽENÚ KÁVU, KÁVU ZBAVENÚ KOFEÍNU, TEKUTÚ  
A ROZPUSTNÚ KÁVU AKO JE DEFINOVANÉ V MEDZINÁRODNEJ DOHODE O KÁVE Z ROKU 1994***Pražená káva*

S cieľom nájdenia ekvivalentu praženej kávy k zelenej káve, násobte čistú hmotnosť praženej kávy číslom 1,19.

*Káva zbavená kofeínu*

S cieľom nájdenia ekvivalentu kávy zbavenej kofeínu k zelenej káve, násobte čistú hmotnosť kávy zbavenej kofeínu v zelenej káve, praženej káve alebo rozpustnej forme číslom 1,00, 1,19 alebo 2,6 v uvedenom poradí.

*Tekutá káva*

S cieľom nájdenia ekvivalentu tekutej kávy k zelenej káve, násobte čistú hmotnosť sušenej kávy v pevnom stave obsiahnutej v tekutej káve číslom 2,6.

*Rozpustná káva*

S cieľom nájdenia ekvivalentu rozpustnej kávy k zelenej káve, násobte čistú hmotnosť rozpustnej kávy číslom 2,6.

---

## **Prílohy**

Príloha č. 1 – Rozhodnutie Rady EÚ č. 2001/877/ES o podpísaní a uzavretí dohody

Príloha č. 2 – Procedúry prijatia Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001

Príloha I – Zmluvné strany,

Príloha II – Ostatné Vlády,

Príloha III – Vzor listiny na pristúpenie k Medzinárodnej dohode o káve  
z roku 2001

**RADA****Rozhodnutie Rady****z 24. septembra 2001****o podpísaní a uzavretí Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 v mene Európskeho spoločenstva  
(2001/877/ES)****RADA EURÓPSKEJ ÚNIE**

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojitosti s jej článkom 300 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Medzinárodná rada kávy schválila text Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001 uznesením č. 393 z 28. septembra 2000.
- (2) Táto nová dohoda bola prerokovaná, aby nahradila Medzinárodnú dohodu o káve z roku 1994, ktorá bola predĺžená do 30. septembra 2001.
- (3) Táto Medzinárodná dohoda o káve je otvorená na podpis a uloženie ratifikačných listín, prijatie alebo schválenie až do 25. septembra 2001.
- (4) Spoločenstvo je členom Medzinárodnej dohody z roku 1994, ako bola predĺžená a preto je v jeho záujme schválenie dohody, ktorá ju nahradí.
- (5) Bez ohľadu na výlučnú právomoc spoločenstva v tejto záležitosti a za účelom vyhnutia sa určitým dočasným prevádzkovým ťažkostiam, je vhodné oprávniť členské štáty k uzavretiu dohody v rovnakom čase ako spoločenstvo a k tomu, aby sa dočasne podieľali na nových dojednaniach.

(6) Členské štáty by mali zaistiť, aby sa účasť spoločenstva na tejto dohode zjednotila v súlade s uplatniteľnými ustanoveniami zmluvy,

ROZHODLA TAKTO:

#### *Článok 1*

Týmto sa schvaľuje Medzinárodná dohoda o káve v mene Európskeho spoločenstva.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

#### *Článok 2*

Predseda Rady je oprávnený označiť osobu oprávnenú k podpísaniu dohody a uloženiu schvaľovacej listiny v mene spoločenstva do 25. septembra 2001.

#### *Článok 3*

Spoločenstvo a členské štáty zabezpečia, aby sa zmenili a doplnili ustanovenia Medzinárodnej dohody o káve, ktoré spôsobujú prevádzkové ťažkosti, do jedného roka od nadobudnutia jej platnosti.

V Bruseli 24. septembra 2001

*za Radu*

*predseda*

L. Michel

---



International Coffee Organization  
Organización Internacional del Café  
Organização Internacional do Café  
Organisation Internationale du Café

13. júna 2005

Original. English

E

## Medzinárodná dohoda o káve z roku 2001

### Procedúry prijatia

1. Výkonný riaditeľ vyjadruje svoj pozdrav a pripája nasledovné informácie o postupoch prijatia Medzinárodnej dohody o káve z roku 2001

#### Zmluvné strany (Príloha I)

2. Zmluvné strany Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 alebo Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 ako bola predĺžená – Príloha I obsahuje zoznam tých zmluvných strán, ktoré môžu pristúpiť uložením listín o pristúpení k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001 do **31. mája 2006**. Vzor listiny o pristúpení je obsiahnutý v Prílohe III.

#### Ostatné Vlády (Príloha II)

3. Vlády pozvané na 82. Zasadnutie Medzinárodnej rady pre kávu, na ktorej bola schválená Medzinárodná dohoda o káve z roku 2001 – Príloha II obsahuje postupy pre tie vlády, ktoré môžu pristúpiť uložením listín o pristúpení k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001 do **31. mája 2006**. Vzor listiny o pristúpení je obsiahnutý v Prílohe III.

4. Všetky ostatné vlády akéhokoľvek členského štátu OSN, alebo ktorákoľvek ich špecializovaná inštitúcia, môžu pristúpiť k Dohode 2001 za podmienok, ktoré budú ustanovené Radou.

**Zmluvné strany**

Zmluvné strany Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 alebo Medzinárodnej dohody o káve z roku 1994 ako bola predĺžená (nižšie uvedené), môžu pristúpiť uložením listín o pristúpení k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001 do **31. mája 2006**. Vzor listiny o pristúpení je obsiahnutý v Prílohe III.

**EXPORTUJÚCI ČLENOVIA**

Rovníková Guinea

**IMPORTUJÚCI ČLENOVIA**

Fínsko

Holandsko

Pripomíname členom, že listiny musia byť podpísané hlavou štátu alebo predsedom vlády, alebo ministrom zahraničných vecí, alebo osobou, ktorá má plnú moc podpísanú jedným z vyššie uvedených.

Listiny majú byť uložené u Generálneho tajomníka OSN, ale z praktických dôvodov by mali byť dané aj na vedomie Úradu pre právne záležitosti - Sekcia Medzinárodných zmlúv pri OSN v New Yorku. Kontaktné údaje na Sekciu Medzinárodných zmlúv sú nižšie uvedené:

Treaty Section of the U.N. Office of Legal Affairs  
United Nations  
New York, NY 10017  
USA  
Fax: (+1-212) 963 3693  
Tel: (+1-212) 963 5047

## Ostatné Vlády

Vlády prizvané na zasadnutie Medzinárodnej Rady pre kávu (nižšie uvedené), na ktorej bola prijatá Dohoda z roku 2001 môžu pristúpiť uložením listín o pristúpení k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001 do **31. mája 2006**. Vzor listiny o pristúpení je obsiahnutý v Prílohe III.

Alžírsko  
 Argentína  
 Austrália  
 Bielorusko  
 Belize  
 Bulharsko  
 Kanada  
 Čile  
 Čína  
 Chorvátsko  
 Česká republika \*  
 Egypt  
 Estónsko \*  
 Fidži  
 Maďarsko \*  
 Izrael  
 Jordánsko  
 Kórejská republika  
 Laos  
 Lotyšsko \*  
 Libanon  
 Litva \*  
 Malajzia

Maurícius  
 Maroko  
 Nový Zéland  
 Oman  
 Panama  
 Peru  
 Poľsko \*  
 Rumunsko  
 Ruská federácia  
 Saudská Arábia  
 Sierra Leone  
 Singapúr  
 Slovensko \*  
 Slovinsko \*  
 Južná Afrika  
 Sri Lanka  
 Sýria  
 Trinidad a Tobago  
 Tunisko  
 Turecko  
 Ukrajina  
 Spojené arabské emiráty  
 Jemen

Listiny musia byť podpísané hlavou štátu, alebo predsedom vlády, alebo ministrom zahraničných vecí, alebo osobou, ktorá má plnú moc podpísanú jedným z vyššie uvedených.

Listiny by mali byť uložené u generálneho tajomníka OSN, ale z praktických dôvodov by mali byť dané aj na vedomie Úradu pre právne záležitosti - Sekcia Medzinárodných zmlúv pri OSN v New Yorku. Kontaktné údaje na Sekciu Medzinárodných zmlúv sú nižšie uvedené:

Treaty Section of the UN Office of Legal Affairs  
 United Nations  
 New York, NY 10017  
 USA  
 Fax: (+1-212) 963 3693  
 Tel: (+1-212) 963 5047

\* členské štáty EÚ

**Vzor listiny na pristúpenie k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001**

KEĎŽE MEDZINÁRODNÁ DOHODA O KÁVE z roku 2001 ("dohoda") vstúpila dočasne do platnosti medzi vládami, ktoré 1. októbra 2001 zavŕšili formality na vstup dohody do platnosti, v súlade s ustanoveniami odseku (3) článku 45 dohody.

A KEĎŽE odsek 1 rezolúcie číslo 404 z 28. septembra 2001, odsek 2 rezolúcie číslo 410 z 24. mája 2002, odsek 2 rezolúcie číslo 412 z 30. septembra 2002, odsek 2 rezolúcie číslo 414 z 21. mája 2003, odsek 2 rezolúcie číslo 418 z 20. mája 2004 a odsek 2 rezolúcie číslo 421 z 18. mája 2005 ustanovujú podmienky pre pristúpenie zmluvných strán k Medzinárodnej dohode o káve z roku 1994 alebo Medzinárodnej dohode o káve z roku 1994 ako bola predĺžená, a vlády pozvané na zasadnutie Medzinárodnej rady pre kávu, na ktorom bola dohoda schválená, ktoré nepodpisali pred 25. septembrom 2001 dohodu;

PRETO TERAZ JA, [MENO A TITUL hlavy štátu alebo predsedu vlády alebo ministra zahraničných vecí], vyhlasujem, že vláda [meno štátu], po zvážení vyššie uvedených podmienok pre pristúpenie k Medzinárodnej dohode o káve z roku 2001, k nej pristupuje a svedomite vykoná splnenie všetkých svojich záväzkov vyplývajúcich z dohody.

NA DÔKAZ ČOHO som podpísal túto listinu o pristúpení v [miesto] dňa [dátum].

[Podpis]\*

**\* Podpísané hlavou štátu alebo predsedom vlády alebo ministrom zahraničných vecí**